

香港愛滋病基金會

Hong Kong AIDS Foundation

Submission on “Prevention and control of HIV/AIDS” for meeting of the Panel on Health Services, 12 March 2007

1. Since 2003, the AIDS Trust Fund (ATF) has been funding mainly projects with the vulnerable groups as target, resulting in the absence of funding for NGOs to implement preventive education for students and young people, our future generation, making them unprepared for HIV infection. With the funding involved not a huge amount, situation of this kind is highly regrettable.

自 2003 年開始，愛滋病信託基金向非政府機構撥款資助愛滋病預防教育項目，而獲支助的項目主要以高危人群為目標；而以學生及青少年為對象的預防教育項目則因缺乏經費而未能開展，令我們的下一代未能為預防愛滋病作好準備。其實，以學生及青少年為對象的項目並不涉及龐大的經費開支，目前的情況實令人惋惜。
2. The transmission of AIDS does not discriminate and certain groups such as the physically and mentally disabled, for obvious reasons, are often neglected but vulnerable. ATF has to consider the allocation of a certain amount of funding to projects with these groups as target.

愛滋病的傳播不限於任何組別群體，如身體或智力有障礙人士，這些弱勢社群往往都被忽略。因此，愛滋病信託基金應該考慮撥款為弱勢社群開展項目。
3. With the march of AIDS identifying no boundaries and the increase in traffic between Hong Kong and the mainland, there is an urgent need for us in Hong Kong to work with counterparts across the border. While ATF has never ruled out its support of projects benefiting Hong Kong’s fight against the epidemic across the border, we look forward to some concrete actions from ATF such as including projects across the border as one of the their funding priorities instead of rhetoric.

由於愛滋病的傳播無分地域，加上往返香港和內地的人流日趨頻繁，香港與國內有關機構的合作更為重要。愛滋病信託基金一直以來對跨境的預防工作表示支持，但卻沒有相應的行動，我們期望信託基金落實有關的承擔，為跨境預防工作投放更多資源。

4. With the environment an ever-changing one, the fight against HIV and AIDS, like other work areas, requires staff who are knowledgeable and skilful through learning and development. It is unfortunate that ATF has declined to provide NGOs with funding for capacity building of their workers.

要有效地對抗愛滋病，我們需要隨著環境的改變有作出相應的調節，因此極需要給予員工學習和培訓的機會，從而提昇他們在有關工作上的認識和能力。愛滋病信託基金並沒有在提昇工作人員能力的範圍上提供資源，實在令人失望。

5. The Advisory Council on AIDS has worked out the strategies on HIV and AIDS for Hong Kong for the years 2007 – 2011 and the next move is to map out some concrete action plans to translate the strategies into effective actions. To this end, we are sure the civil society community is more than happy to help but the ACA, ATF and the government need to take the lead.

香港愛滋病顧問局已就 2007-2011 年愛滋病預防定下工作策略，但更重要的是將有關的策略轉化成具體的工作計劃和行動。我們相信各個非政府組織均樂意參與有關的過程，我們更期望香港愛滋病顧問局、愛滋病信託基金及政府能主動地擔當統籌和領導。

Hong Kong AIDS Foundation

The Hong Kong AIDS Foundation is a charitable organisation established in 1991 with the mission of limiting the spread of HIV infection in the community and providing support for those affected by HIV/AIDS. In collaboration with other organisations and individuals in the local community and elsewhere, we aim to:

1. enhance public awareness of the AIDS epidemic;
2. educate the public about HIV and AIDS;
3. provide a range of services needed by people infected with HIV or otherwise affected by HIV and AIDS; and
4. promote care and support for people living with HIV/AIDS and enable them to fight and live positively with the disease.

The Foundation, in fulfilling its mission, implements education and publicity projects, provides support services for people infected with or affected by HIV, mobilises community participation, runs a resource library, organises fundraising events and collaborates with counterparts in other places.

香港愛滋病基金會於一九九一年成立，是一個非政府社會服務機構。我們的宗旨是遏止愛滋病病毒在本港的蔓延以及為受愛滋病病毒感染或影響的人士提供支援。基金會更與本地以至國際的機構和個人合作，目的為：

1. 提高市民對愛滋病的關注；
2. 教育市民有關愛滋病的知識；
3. 為受愛滋病病毒感染或影響的人士提供支援服務；及
4. 提倡關懷和支持愛滋病病毒感染者/病患者，讓他們繼續享有豐盛的人生。

為完成使命，基金會開展教育及宣傳項目、為受愛滋病病毒感染或影響的人士提供支援服務、動員社區的參與、管理一資源圖書館、舉辦籌款活動及與本地和國際同工保持緊密合作。